

LE JÈRRIAIS: QUERELLE DE CLOCHER, CAUSE PERDUE ?

La micropolitique des initiatives de revitalisation linguistique à Jersey (Îles anglo-normandes)

Le patois normand qui est encore compris, écrit et même parlé de temps en temps sur l'île de Jersey recèle non seulement une illustre histoire en tant que signifiant linguistique de ce « morceau de France tombé dans la mer et ramassé par l'Angleterre » (Victor Hugo, 1866), mais aussi une importance bien contemporaine en tant qu'exemple d'un déclin, voire d'une disparition sociolinguistique. L'article vise à étudier l'état, la forme et l'expression dans la littérature populaire de ce parler, principalement au moyen d'une analyse documentaire qui tente de situer le *jèrriais* dans le débat actuel sur les langues en danger de disparition et les effets sur une langue minoritaire et insulaire d'un contact prolongé avec deux langues concurrentes de prestige mondial. L'auteur fait également référence à son séjour sur l'île dans les années 80. À son avis l'obsolescence du *jèrriais* s'explique par la conviction largement répandue – même parmi les linguistes comme Jones (2001) – de la différence normative entre celui-ci et le français « correct », aussi bien de l'acceptation aveugle des habitants de l'île de leur place dans le monde anglophone. D'un point de vue historique, ce sont les siècles (depuis 1204) de séparation politique de la Normandie continentale qui a provoqué, selon l'auteur, le déclin irrémédiable du *jèrriais*.



Fig 1: Map showing the location of Jersey

Fig 2: Map of the islands, labelled in *jèrriais*

In summary, the decline of *jèrriais* has been continuous and accelerating with closer integration to the U.K. “Mainland” that has coincided with the growth of offshore finance in the last 30 years, and the recent measures put in place by the Jersey government and government-sponsored agencies will do little to slow down this terminal language decline. A Wikipedia version now exists in *jèrriais*, the *Viqùipédie en normaund* (https://nrm.wikipedia.org/wiki/Category:Articl%27yes_en_J%C3%A8rriais); although it does not yet have an entry for language obsolescence or death, *jèrriais* may soon warrant inclusion as a sociolinguistic case study of how parochial language planning in the face of an overwhelmingly dominant world language supported by global finance is leading to the irrelevance of a once-flourishing dialect of (Norman) French.

Mark Hopkins est professeur de français et d'anglais à Hong Kong University of Science and Technology depuis 1997; il est responsable du programme d'enseignement des langues tierces, et a géré un centre d'auto-apprentissage très apprécié. Ses articles ont apparu dans des revues comme *ELT Journal*, *French Language Studies* ainsi qu'un numéro spécial de *Language and Education* consacrée à la politique linguistique à Hong-Kong et en Asie de l'Est; il a vécu à Jersey de 1969 à 1976 et de 1987 à 1988.